

# 语境分析在翻译教学中的应用\*

——以2010年TEM8英译汉为例

张梅

(四川农业大学 语言学院, 四川 雅安 625014)

**【摘要】**语境是决定语义的一个重要因素,语境分析是帮助学生理解和翻译的基础,在翻译教学中具有十分重要的作用。本文以2010年TEM8英译汉为例,结合学生的误译问题,具体从言内语境、情景语境和文化语境三个方面,指出如何在翻译教学中进行语境分析,帮助学生正确理解原文,提高翻译能力。

**【关键词】**言内语境;情境语境;文化语境;翻译教学

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)02-0008-04

## 1 引言

“语境”(context),顾名思义,就是指语言文字一经使用后所处的言语环境。语境是语用学中的一大重要理论,它在语用学对意义的研究中起着极为重要的作用。人类学家马林诺斯基(B. Malinowski)曾经说过:“语境是决定语义的唯一因素,脱离了语境,则不存在语义。”由此可见,语境对于语义的重要意义。因此,分析语言现象,必须把它和它所依赖的语境联系起来,任何语言活动都不能脱离具体的语言环境。翻译是一种双语活动,在这一活动中,语义的转换是核心,语境分析是获得正确语义转换的重要手段。所以,探讨语境理论在翻译中的作用具有重要的指导意义。

## 2 语境研究概述

“语境”(context)概念在20世纪30年代由波兰籍英国人类学家马林诺斯基(B. Malinowski)提出,马林诺夫斯基将语境分为文化语境(context of culture)和情景语境(context of situation)两种。后经弗斯(J. R. Firth)扩展,把语境从语言上下文拓展到语言使用时的主客观环境。弗斯的弟子“系统——功能”学派的代表人物韩礼德(Halliday)提出了场景(Field)、方式(Mode)和交际者(Tenor)作为语言环境的三个组成部分。他指出,场景是指说话人或写作者的目的,包括话语的主题;方式是指事件中话语的功能,包括语言采用的渠道——说或写,以及语言的风格;交际者是指参加者的性质以及他们的身份与角色。语境这一概念在不同的著述中由不同的术语来表达。常用的术语归纳起来主要有:语境(context),上下文(co-text)(Brown & Yule, 1983)及语言环境(language environment)(Carter, 1993)。但是无论采用什么术语,从宏观上看,语境可以是

语言语境(linguistic context),也可以是非语言语境(non-linguistic context),即语言使用的社会、文化、物质环境(Richards, et al, 1992)。这里所说的语言语境亦称言内语境、狭义语境或显性语境;非语言语境亦称言外语境、广义语境或隐性语境(刘明东, 2001)。胡壮麟(1994)把语境分为三大类:语言语境、情景语境和文化语境。语言语境指的是语篇内部环境,可以是词组、句子或段落篇章的内容;情景语境是语篇产生时的外界环境,参与交际的人物关系、时间、地点;文化语境是语篇所涉及的社会文化、经济、宗教、历史和政治背景。

关于翻译的语境问题,首先将韩礼德的语境观引入翻译理论的是卡特福德(J. C. Catford)。就语境在翻译中的作用, Peter Newmark(1982)指出:“语境在所有翻译中都是最重要的因素,其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义”。语言形式所表达的意义必须依赖于它所使用的语境才能得以确定,而语境又反过来限制了对所要表达的意义的语言形式的选择。因此,在翻译的理解和表达两个阶段均应充分考虑到源语的语境,以恰当、准确地选择译语的表达方式。曹文学先生在其撰写的《翻译论》一书中,将翻译中的语境分为大语境(包括交际中的人物、交际场合及交际话题)和小语境(指语言的上下文)。

本文以2010年TEM8英译汉为例,结合学生的误译问题,指出语境分析在翻译教学中对于帮助学生正确理解原文,提高学生的翻译水平的重要作用。本文将从言内语境(linguistic context)、情景语境(situational context)和文化语境(cultural context)三个方面来加以详细阐释。

## 3 从翻译的语境观看2010年TEM8英译汉

收稿日期:2011-03-20

\*基金项目:四川农业大学2010年校级教改项目“面向信息化的农林院校英语翻译教学模式创新研究”(X2010042)。

作者简介:张梅(1980-),女,讲师,文学硕士,研究方向:翻译理论与实践、翻译教学法。

2010年TEM8英译汉部分的全文如下:

(1) I thought that it was a Sunday morning in May; that it was Easter Sunday, and as yet very early in the morning. (2) I was standing at the door of my own cottage. (3) Right before me lay the very scene which could really be commanded from that situation, but exalted, as was usual, and solemnized by the power of dreams. (4) There were the same mountains, and the same lovely valley at their feet; but the mountains were raised to more than Alpine height, and there was interspace far larger between them of meadows and forest lawns; the hedges were rich with white roses; and no living creature was to be seen except that in the green churchyard there were cattle tranquilly reposing upon the graves, and particularly round about the grave of a child whom I had once tenderly loved, just as I had really seen them, a little before sunrise in the same summer, when that child died.

### 3.1 言内语境分析

言内语境即语言语境,或称上下文语境,即语言单位所处的上下文。言内语境指的是语篇内部环境,可以是词组、句子或段落篇章的内容。翻译中,首先要正确分析原文的言内语境,表达应以译语习惯为参照,接受译语言内语境的限制,这样译本要能让译语读者理解和接受。

#### 3.1.1 语境与词义选择

英语中一词多义现象(polysemy)比比皆是,正确选择词义是翻译中的一大难题。正如英国语言学家 Firth 所说:“Each word when used in a new context is a new word”。因此,我们必须通过原词所在语境的逻辑关系,反复斟酌,深入分析,作出恰当的选择。切忌望文生义,也不可草率地简单搬用词典释义。例如:

原文: Right before me lay the very scene which could really be commanded from that situation, but exalted, as was usual, and solemnized by the power of dreams

学生译文1:眼前的情景被当时的情形控制,被强大的梦想所指引。

学生译文2:在朦胧的想象中可以轻易高兴地看到前面一片普通但肃穆的景象。

学生译文3:这个景象正如被那种情形所掌控,但正如从前一样高贵,为梦境的力量所隆重地举行。

学生译文4:呈现在我面前的是正好在那个位置可以看到的情景,虽说寻常却也令人振奋,那是

一番似乎受了梦的力量而庄重肃穆的景色。

以上几例译文或措辞生硬,不知所云;或理解偏颇,表达含糊,问题主要是在对几个关键词语的处理上,这说明了学生缺乏根据语境判断词义的能力。如“command”一词的翻译,由于最常用的释义是“order”,“control”,很多同学就此译为“掌控、操控、命令、控制等”,如译文1和3,然而根据上下文此处“command”一词应理解为“view”(if a place commands a view, you can see sth. clearly from it),译为“从所在的位置清晰可见”。又如“exalted”和“solemnized”的理解,根据《牛津高阶英汉双解词典》(以下简称《牛津》),“exalt”意为“提升、提高”,有些同学就直接译为“梦的力量把它提高了,并增添了庄严的色彩”,显然这样的译文读起来很别扭。更有甚者,将“exalted”理解为“exalting”,译成“令人振奋,令人兴奋,让人雀跃等”(如译文4),或者译成“精疲力尽”(exhausted)。而“solemnized”在此意为“being made serious”,表达一种庄重肃穆的意境,而像译文3“隆重地举行”显然是没有通过上下文理解该词。联系上下文语境,全句试译为“呈现在我眼前的景色,从我所在的位置清晰可见,但是像平常一样却因一种梦幻般的力量而显得超凡脱俗、庄重肃穆”。

#### 3.1.2 语境与语法判断

分析原文的语法结构,是正确理解的关键,可以帮助我们理清各个结构层面的关系。然而有些英语句子,仅凭其表层结构仍无法判别各成分之间的隶属关系,必须依靠语境,通过逻辑分析,才能作出正确的判断。例如:

原文: …; and no living creature was to be seen except that in the green churchyard there were cattle tranquilly reposing upon the graves, and particularly round about the grave of a child whom I had once tenderly loved, just as I had really seen them, a little before sunrise in the same summer, when that child died.

学生译文1:除了绿园子里的牛群,其它什么都看不见。那些牛在坟墓上安静地吃草,有一些围着一个小孩的坟墓绕圈走,这个小孩我曾深爱过,但是他死了,就如死在同一个夏天日升之前我所见到的那些牛群之时。

学生译文2:除了绿色墓园里那些在坟墓上安静憩息的牛之外,并无其他生物,它们主要聚集在我曾经非常喜爱的孩子墓旁,就像我真的看见了它们一样,在同一个夏天,快日出之时,在那孩子死去之时。

学生译文3:除了在那绿绿的教堂院子里可以

看到牛群悠闲地站在墓地上休息,什么动物也看不到。特别的是,这些坟墓中有一个埋着我曾经深爱的孩子,仿佛这一切与一个同样夏天日升前的清晨那个小孩死去时看到的一模一样。

从以上几个译文可以看出学生在处理英语复杂句时,因原文修饰成分多、并列成分多或结构层次多,无法根据上下文,正确理解原意。此分句中包含了五个分句,由于英语重形合,句与句之间衔接非常紧密,有“and, just as, a little before, when”几个词来连接全句。而汉语重意合,句与句间的逻辑关系不是靠严谨的句法结构来表现,而是通过内在的深层意义来表现。因此,在英译汉教学中,必须高度重视学生对英汉两种语言的结构、用法习惯等方面差异的认识。句中“whom…”这个定语从句的翻译,通常而言,在汉语中习惯将定语放在修饰语的前面(如译文2),但有时定语从句也可以作相应的改变,译成一个补充说明的分句,放在句子的后面(如译文1)。由于原文的中心词是“grave”,如若中心词前面的定语太长,易给人头重脚轻的感觉,所以笔者比较偏向于将定语从句译成一个补充说明的分句,放在句子的后面。另外,此句翻译的难点是如何将“just as…”分句中的几个时间状语“a little before sunrise”,“in the same summer”和“when…”合理地安排。以上三例译文表达拖沓,意义模糊。笔者认为将时间状语放在谓语动词之前,有利于内容的连贯,也符合汉语将时间状语放在前面的习惯。联系上下文语境,全句试译为:四周没有一丝生气,唯有教堂院落的绿地上,牛群在墓地中安静地休息。有几只围绕在一座坟旁,那里埋着我曾深爱的孩子。此时此景就象同样发生在一个夏天的黎明之前,孩子去世时,我所实际看到的情景一样。

### 3.2 情景语境分析

情景语境是指具体参与交际的人,发生的事,交际渠道,参与者之间的相互关系,心理情感等。语境不仅限制于语篇内部,还必须联系语篇的客观环境。人们在交际时,某些语言现象通过上下文无法弄清其确切意义,必须参考语言使用时发生的事件、参与者、时间、空间和交际方式等因素才能确定其意义。原语语篇的情景语境是由原作者用风格不同的语言文字表现出来的客观现实。在翻译中,译者必须充分把握这些情景语境,才能准确理解和得体表达(胡作友,2006)。

本段选自英国散文家、文学批评家 Thomas De Quincey (托马斯·德·昆西, 1785—1859) 的作品集 *Confessions of an English Opium-Eater* (《瘾君子自

白》,刘重德译)。作者于1804年在牛津大学学习期间,因治病而服用鸦片,因而成瘾。这部作品以他的亲身体验和想象,描写了主人公的心理和潜意识活动。该语段描写了一个梦境片段,细心的读者会发现文中好几处都有明确标识,如第三句话末的“by the power of dreams”。全段文体风格沉郁,为典型的文学文体,以追忆梦境入笔,以缅怀思念逝去的孩子收尾,文辞尽显虚无缥缈的时空交错感。然而,学生的译文要么理解偏颇,胡编乱译;要么文辞生硬,苍白无力;真正能将原文那种沉郁梦幻的气氛再现出来的少之又少。例如:

原文: There were the same mountains, and the same lovely valley at their feet; but the mountains were raised to more than Alpine height, and there was interspace far larger between them of meadows and forest lawns; the hedges were rich with white roses; …

学生译文1: 山和山脚下的山谷还是一样的,但山的高度升到比阿尔卑斯山还高。草地和墓地之间的间歇也大得多;边缘上长满了白玫瑰。

学生译文2: 山还是一样的山,山脚下峡谷依旧美丽如昔,然而在我眼里,山岭似乎一下子竟比阿尔卑斯山还要高耸,其间花林遍地、落英缤纷。大丛的白色玫瑰花在篱笆上开得正是绚烂。

学生译文3: 山还是那些山,山脚下的还是那个小巧可爱的山谷。但是那些山拔得比阿尔卑斯还高,山与山之间的间歇也拉大了,间以潺潺溪水和茵茵绿毯,山崖上开满了白色的玫瑰。

且不说三个译文在某些词义理解上的欠缺,原文静澹沉郁梦幻般的情境在译文中丝毫不能显现。译文2和3虽说在选词上相对更有文采,但“美丽如昔、花林遍地、落英缤纷、潺潺溪水、茵茵绿毯”等词,给人以一种欣欣向荣,万物复苏之感,与原文所表达的与死亡相连的主题有些背道而驰,原文沉郁静澹的风格意境也随之受到了破坏。文学作品是一种艺术品,它表达的决不仅仅是一些内容情节,还包括了丰富的情感、意境、韵味和风格。这些都必须如实地表达出来,才能使译文与原作一样,具有丰富的艺术生命力,给人以美的感受。因此对文学翻译来说,单单传意是远远不够的,还必须要传神,只有这样才能使译文读者得到与原文读者大致相同的感受。只有对原文的情境语境进行分析,才能准确理解原文的风格。全句试译为:山依旧如故,山脚下美丽的山谷亦然;只是此时的山高胜阿尔卑斯山,山间间距也开阔得多,牧场、林地错落其间;树篱中簇拥着白色的玫瑰。

### 3.3 文化语境分析

语言同文化是相互依存的,语言既是文化的产物,同时又是文化的载体。文化语境是语篇所涉及的社会文化、经济、宗教、历史和政治背景等。由于各民族发展过程不同、地理环境不同,因而在价值观、宗教信仰、政治理念等方面都存在很大差异。作家创作总是要受其所在文化背景的影响,其作品往往要反映一定的社会文化语境。因此,翻译就不仅仅是语言的转化,而更应体现语言所承载的文化。文化差异是影响翻译的重要因素,翻译中时常会遇到诸如词汇空缺、文化误解甚至文化冲突等问题,有些问题难以用翻译技巧加以解决,因此译者必须要深入了解和全面认识源语和译入语文化。著名翻译理论家尤金·奈达曾说过:“对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要,因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。”翻译家孙致礼也说过,在翻译时,“不仅要考虑语言的差异,还要密切注视文化的差异,力求最大限度地保存原文所蕴涵的异域文化特色”。

例文中有几个涉及文化语境的词的翻译,很多学生都胡编乱译,说明了学生文化知识的缺失。如Easter Sunday一词的翻译,有同学望文生义,译成“东方节”,实际上Easter Sunday(复活节)是西方基督教徒的重要节日,通常在每年春分月圆后第一个星期日举行,为纪念耶稣基督于公元30或33年之间被钉死在十字架之后第三天复活的日子,复活节

象征着重生与希望。联系情景语境,尤其是文末的“when that child died”,也和容易联想到与死亡形成强烈对比的“复活节”。由此可见,部分学生还缺乏联系语境理解原文的能力。另外,Alpine一词的翻译更是五花八门,如“艾尔派思山,阿尔脾斯山”,更有甚者译为“喜马拉雅山”。Alpine是Alps的形容词形式,Alps约定俗成的译法是“阿尔卑斯”,阿尔卑斯山脉是欧洲最大的山脉之一,东起奥地利和斯洛文尼亚,跨越意大利、瑞士、德国等国,西至法国。因此文中“the mountains were raised to more than Alpine height”应理解为在作者虚幻的状态之下,所看到的平日之山高胜阿尔卑斯山。作者是英国人,因而其作品往往反应了其所处的文化语境,在翻译中应当尽可能再现原文的文化语境,如若将Alpine译为“喜马拉雅山”,则显得不伦不类。照顾原文文化语境,既是对原文历史文化的尊重,也是对译语读者拥有的对原语文化的一定理解力的充分信任,以增进不同文化的交流与沟通。

综上所述,语境分析是翻译教学的重要方法之一,是帮助学生正确理解原文的关键。翻译时,除了要联系上下文,重视言内语境分析,还要分析原文的情景语境以及文化语境,以求获得隐含在其字面中的语用意义,这样才能最大可能地避免误译问题。在教学中,教师应当积极利用语境条件,帮助学生深入分析原文,并指导其在译文中尽可能地再现原文语境,这样才能从根本上提高学生的翻译水平。

#### 注释及参考文献:

- [1]Brown, G. & G. Yule. Discourse Analysis[M]. Cambridge University Press, 1983.
- [2]Richards, Jack C. et al. Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics[M]. 2nd ed. Longman Group Ltd, 1992.
- [3]Carter, R. Introducing Applied Linguistics[M]. Penguin, 1993.
- [4]Newmark, P. Approaches to Translation[M]. Pergamon Press, 1982.
- [5]张侨辉. 语篇的语境与连贯性[J]. 福建外语, 1998, 1.
- [6]刘明东. 语境与英汉翻译中词义的确定[J]. 外语教学, 2001, 7.
- [7]王玉霓. 从误译看语境在翻译中的作用[J]. 中国翻译, 1999, 1.
- [8]胡作友. 语篇翻译中的语境分析[J]. 学术界, 2006, 6.

## Application of Context Analysis to Translation Teaching

ZHANG Mei

(Language College, Sichuan Agricultural University, Ya'an, Sichuan 625014)

**Abstract:** Context is an import factor in determining the meaning of a word. Context analysis is the base of comprehension and translation, which plays an important role in translation teaching. This paper takes English-Chinese translation of TEM8 (2010) as an example to demonstrate the application of context analysis to translation teaching, from the three aspects of linguistic context, situational context and cultural context.

**Key words:** Linguistic Context; Situational Context; Cultural Context; Translation Teaching

(责任编辑:张俊之)